

# 阿波生活

2016.5  
德岛县国际交流协会

## TOPIA 新任常务理事寄语

大家好，我叫安田亨。今年4月起来到德岛县国际交流协会，担任常务理事兼事务局局长一职。在这之前，作为德岛县公职人员，我曾负责过ICT（information & communication & technology）的推广、整備以及德岛县大型活动的举办。ICT和各类活动的开展，让沟通变得更加顺畅，彼此间的交流更加频繁。

德岛县目前已在县内普及了“光纤”网络，整備了全国屈指可数的信息通信基础设施。另外，德岛县还拥有热情款待过路巡礼人的风俗习惯和极具日本代表性的节日“阿波舞节”。德岛县不仅拥有丰富的自然资源，还有着许多美味的食物。

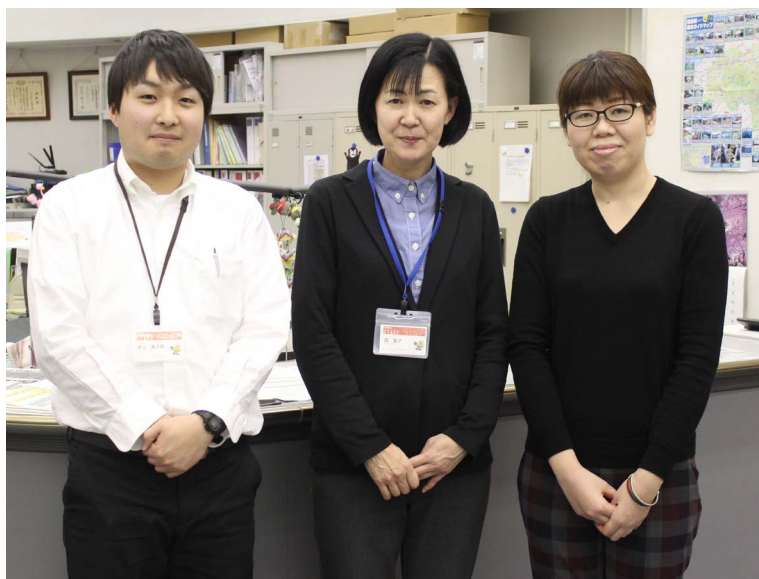
我本人非常喜欢德岛，也希望能充分运用过去的工作经验，给予在德岛生活以及来德岛观光的外国人一些支持与帮助。希望能让更多的外国人认识并喜欢上德岛。

以后的工作中，我将有许多与大家见面的机会，让我们共同努力将生活在德岛和旅行在德岛变得更加有滋有味吧！



（常务理事兼事务局长 安田亨）

## TOPIA 新任职员介绍



（左：井上真太郎 中：森圣子 右：铃江智惠）

### 长期社会体验研修生 森 圣子

大家好，我叫森圣子。

我是一名中学教师，非常感谢能有这次机会，让我可以通过国际交流，理解更多元的文化，开拓自己的视野。2020年东京奥林匹克运动会的召开就在眼前，增进世界各地的人和日本之间的互相理解变得越来越重要。作为一名教师，我会努力做好学校和国际理解教育支援者之间的配合工作。请多多关照。

### 多语言咨询员 铃江 智惠

大家好，我是从4月1日开始在德岛县国际交流协会工作的铃江智惠。

我以前就对国际交流很感兴趣，学生时代曾出国留过学。留学期间，我通过与世界各地来的留学生以及美国本地人的接触和交流体验了异文化。在我的家乡德岛，来自国外的游客每年都在增加，我希望可以充分利用自己的留学经验，为他们提供所需的观光信息，让他们在德岛的旅程更加愉快。

另外，居住在德岛的外国人在生活中如果遇到了不习惯的事情，也可以来找我交流，我将尽力给大家一个满意的答复，让大家在德岛的生活更加充实与精彩。请大家今后多多关照。

### 临时补助员 井上 真太郎

大家好，我叫井上真太郎，4月1日开始在德岛县国际交流协会工作。面对新的工作，我还有许多不熟悉的地方，每天都很紧张，是周围同事以及外国游客的笑容一次次地将我治愈。

一直以来就对国外及异文化理解抱有兴趣的我，这次有幸来到 TOPIA 工作，并且能在我所生长的德岛为外国人及本地的居民提供一些帮助，让我倍感荣幸。从现在起，我会多多学习，多多站在对方的角度，根据每一个人不同的需求采取不同的应对方式，努力为游客及德岛县内在住的外国人提供更好的信息。请多多关照。



### 鸣门市国际交流员 霍 良

德岛的各位，大家好！很荣幸能有这个机会跟大家认识！我叫霍良，在来到德岛之前我在湖南省吉首大学外国语学院工作，是一名日语教师。作为继龙腾蛟之后的第二名来自于德岛县鸣门市的友好城市张家界派遣的国际交流员，非常高兴能有这样的机会来到美丽的海滨城市鸣门市，在市政府经济建设部经济局观光振兴课工作。这个以漩涡海潮奇观而著称的城市她拥有着绵长的海岸线，随处可见的美丽路边小花，海面上自由翱翔的海鸟，雄伟的鸣门大小桥，友好热情的鸣门人。虽是初来乍到，但是心底对这个城市有了一种亲近感，在这一年的时间里我会通过亲身实感来了解这个城市，了解这里特有的文化，让更多的人了解鸣门。同时也会把我的故乡美丽的世界自然遗产地，世界地质公园 --- 张家界介绍给大家，在这一年期间以及今后我会为促进鸣门与张家界的进一步的了解交流而努力。还请大家多多关照！

### 美马市国际交流员 何 微

大家好！我是何微，吉林省吉林市人，硕士就读于四川大学，毕业后入职云南民族大学，担任日语专业本科生的教学工作。今年4月，作为JET项目的国际交流员来到德岛县美马市工作。高中时我曾看过一部名为东京爱情故事日剧，我特别喜欢剧中活泼开朗的女主角赤名莉香，对电视剧中展现的日本也充满了好奇，因此考大学时报考了日语专业，与日本的缘分自此开始。

初次来日本，深切地感受到日本人民保护环境的强烈意识，以及待人接物的礼貌周到。此次非常有幸能够参加JET项目，兴奋的同时也有些许不安。到达美马市后，市政府领导、同事以及中文教室的细川夫妇给予了我莫大的鼓励和关心，细致周到的为我安排好一切！在大家的热心陪同下，顺利办好了各项手续，购买了生活用品，真的让我非常感动！我会将这份感动永远留在心里，努力工作，尽自己的微薄之力促进美马市和大理市的交流，为中日友好贡献力量！



## 离别寄语

德国国际交流员 Till Dumke



所有德岛可爱的人们，终于到了和你们说再见的这一天。在这个美丽的小岛上生活了1年零9个月之后，我又接到了重返大城市的召唤。这次等待我的目的地是东京。离开德岛以后，我一定会怀念曾经骑着单车在这里探索过的一切景色。尤其是那些我一次次欲以更快速度征服的山峰。剑山给我留下了很深的印象，而眉山则是我下班后最常骑去的地方。每一次骑着车经过河流穿过树林，都让我感到无比的平静与安宁。我曾遇到过猴子们在路边互相抓着虱子，也误闯入过森林深处貌似荒废的寺庙。我想，这样的体验在去了东京之后也许再也不会有了吧。

作为一名 CIR（国际交流员），工作中我收获了太多宝贵的经历遇到了太多有趣的人们。在国际交流与翻译的工作中，那些我曾有过的失误，都助我得到了成长。而在这些成长的过程中，当然也有非常开心的时刻。记得有一次在给副知事做翻译时，出现了“抽水蓄能水电站”这么一个词，在场的所有人都认为我一定不知道，而当我成功翻译出来之后，我心想，Till 你做到了，你让所有的人刮目相看。

另外，作为 Awa-Life 的编者之一，我总是尽量想把杂志编辑得更加美观与精致，在两三次的失败之后，我发现结果还算令人满意。希望我的后任也能把这份工作做好，相信通过我留下的详细的工作说明，他/她一定能成为一名优秀的 CIR 和 PA（组织顾问）。

最后，我想感谢在德岛认识的每一个人。那一个个在秋田町酒吧度过的夜晚，那一次次的友好交流活动，那一座座在德岛骑行时翻过的山峰，都将成为我深深怀念的事物。

谢谢大家，期待再会！

---

### よりそいホットライン Yorisoi Hotline

☎ 0120-279-338

外国人援助热线（上午 10 点～下午 10 点）

拨打本免费专线，待日语语音说明后，请按 2。

\* 根据星期、时间带的不同，相对应的语种也有所不同。 \* 严守秘密。

（社团）社会的包摂サポートセンター <http://279338.jp/yorisoi/foreign/>

Facebook: <https://www.facebook.com/yorisoi2foreigners>

---

### 为了在地震及海啸中保护自己的人身安全，现在起就要做好避难的准备工作！

4月14日21点26分，以九州熊本为震源，发生了7级地震，九州全范围内均出现了不同程度的受灾。而我们德岛县，在未来30年内发生南海海沟巨型地震的概率为70%。那时将不仅仅是地震，还有引发海啸的可能。因此，着手准备避难小包和查看附近的避难所刻不容缓。详情请浏览以下网站主页。请大家保护好自己的人身安全！

TOPIA 防灾安全情报：<http://www.topia.ne.jp/chinese2/safety.html>

---

## “树叶生意”农家专访

在德岛县，有一个名叫上胜町的小镇，距离德岛市中心车程约 1 小时，群山环绕，绿树丛生。小镇的人口 1662 名（2015 年 4 月时点），其中高龄者的比率高达 51.49%。然而正是这样一个严重老龄化的小镇，却成为了日本屈指可数的地区活性型农工商合作示范区。

在日本，有用树叶、花、野菜等装饰料理的饮食文化，以此为契机，1986 年，以树叶为生意的公司“彩”在此成立，员工多为镇上的女性及高龄者。现在公司出售的树叶多达 320 种，年销售额 2 亿 6000 万日元，部分农家的年收入高达 1000 万日元。当地的老人使用自己的台式电脑和平板电脑，通过登录“上胜信息网”接收订单，再根据订单的要求摘取树叶、装箱发货即可。2012 年，以树叶生意为题材的电影《人生，彩》在日本全国上映，进一步开拓了树叶生意的市场并吸引了众多采访者及实习生的到来。这个月，请大家和我们一起走进上胜町，听听从事树叶生意的西阴幸代女士的故事。

### 您在“彩”工作多少年了？开始这份工作的契机是什么？

已经 20 年了。我以前一直在公司上班，周围的人每次见我都要和我说，你在公司上班工资那么低，不如来“彩”做树叶生意吧！渐渐地我也有想试试看的念头。

### 20 年来您的工作方式有什么变化吗？

一开始，我一直是边做着其他工作边做着树叶生意。最初是在公司上班，等到正式退休那年，又去了新开业的“一休茶屋”，平成 16 年，我丈夫得了脑梗塞，我开始了护理他的生活直到前年丈夫去世。

### 现在是一心一意专职于树叶生意了吗？

对，1 年前起我当了自己的社长。“彩”公司一共有 320 种可交易的品种，我家种植了 100 种，可我一个人根本打理不过来，平时多亏了这里实习生们的帮助，我也从他们年轻人们身上获得了许多能量，学到了许多知识。

### 实习生中有从国外来的吗？

有，印度、德国、中国、韩国、阿根廷等国家的人都有来过。我还让实习生们在我家做自己的拿手菜或是本国料理大家一起吃，因此我还吃过正宗的中国料理哦，非常好吃。

### 实习生们一般是什么职业？学生吗？

是的，学生比较多。当然也有上班族和大学老师等。有的老师自己来过之后，又带了学生来。

### 实习的内容是每天和您一起采摘和包装发货吗？时间一般是多长？

是的。从早上开始。接收订单用台式电脑和平板电脑都可以，所以我和实习生一人一台，一起操作可以更快地抢到订单。时间一般是一周或 10 天左右。



（西阴幸代 女士）



### 接收订单是越快越好吗？

对，订单一出来很快就会被抢走的，大家的竞争很激烈。

### 加入了树叶生意的 200 户农家之间互相都抱有竞争意识吗？

虽然不能说是竞争对手，但要说完全没有竞争意识也是不可能的。当然表面上是完全感受不到的。并且其中也有很热心地教我，还送给我幼苗的人。

### 在接触实习生的过程中有什么收获吗？

收获了很多。在实习的过程中他们会教我许多知识，包括电脑、平板电脑的使用方法等等。一般来说与外国人接触的时候多少会有一些障碍，但来到我这里的人都特别亲切，他们走的时候我们都会拥抱、合影。

### 最开始听说树叶生意的时候，您是怎么想的？

最初我也不相信能成功，当时很不安。但自从有了《人生，彩》这部电影之后，就陆续有很多人到这里进行采访和视察。也正因如此，我才能有幸能与大家相遇，和大家交流，这些都成为了我目前的人生意义所在。有这么多外国人能来到我的家里，我非常地开心。

### 开始树叶生意后遇到过最大的困难是什么？

刚开始完全不会用电脑、平板电脑这些，连手机都没用过。为此我很努力地学习，跨越了很大的障碍。

### 会用之后觉得他们方便吗？

是的，电脑虽然必须要坐在这里才能操作，但平板电脑可以随身携带，躺在床上也可以用。

### 开始树叶生意后最幸福的是什么时候？

就是现在！如果没有树叶生意的话，就不会有这么多人过来采访我，我也只是个普普通通的老婆婆，托树叶生意的福，让我得以在这个舞台上大显身手，真的好幸福。

### 接下来还有什么想挑战的事情吗？

去年的时候我第一次出国去了塞班，好不容易办的护照如果只用一次就太可惜了，因此我还想再出国一次。

### 下次想去什么国家呢？

想去法国。因为“彩”公司的树叶生意正在开拓法国市场。

### 对您来说树叶生意是什么？

是让我收获了许多梦想与朝气的存在。树叶生意看似简单，其实也需要灵感、技术和智慧。我们发出的每一盒商品都饱含着自己的真心诚意。



图/文：德岛县国际交流员

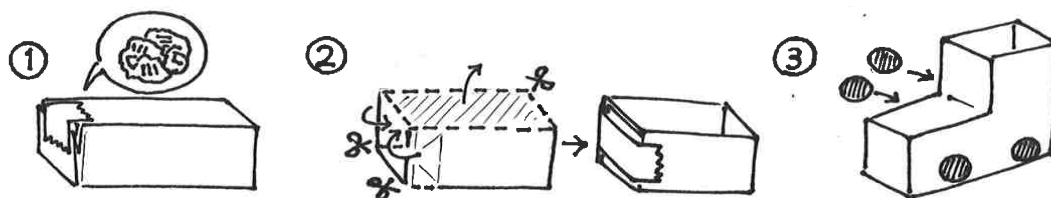
井上和惠 老师

清澈透明的蓝天之下，迎来了满目新绿的季节。5月5日是日本的儿童节，这天家长们会在家里摆上武士玩偶或挂起鲤鱼旗，祈祷孩子像飞扬在5月上空的鲤鱼旗一样，精神饱满地茁壮成长。

5月份是家长最想让孩子去户外玩耍的季节，而这时候最让人担心的就是紫外线！在过去，紫外线常常被认为是对身体有益的健康代表，而近年来，紫外线也被指出了会加速皮肤衰老，有损视力等等伤害健康的一面。因此，建议大家户外活动时一定要提前涂抹好防晒霜，避开紫外线最强的10点~14点，同时尽可能地选择待在阴凉之处。另外，为了防止脱水症状的出现，还要注意多多给孩子补充水分。

在大量出汗的时候，体内的矿物质也会随之流失，这时可以给孩子准备一些饮品，如将运动饮料稀释成2倍，或者在200ml水中融入1/4小勺的盐、蜂蜜、柠檬，都是对身体极好的。

### 动手制作小玩具（牛奶盒卡车）



① 将报纸（两张左右）卷起来塞进1000ml的牛奶盒中，用胶带封住开口。

② 减掉500ml牛奶盒的一面，把两边的折角处剪开对折，再用胶带固定。

③ 将步骤①②的两个盒子拼在一起用胶带固定，表面贴上包装纸和布。最后从黑色的图画纸上剪下四个圆圈贴上充当车轮，这样牛奶盒卡车就制作完成了。（也可以在卡车里装东西玩耍）

1. 「～てくれて ありがとう。」 / 2. 「～てくださって ありがとうございます。」

こんげつ かんしゃ きも あらわ ひょうげん まな  
 今月は感謝の気持ちを表す表現を学びましょう。  
 しんせつ ひと こうい たい れい い  
 親切にしてくれた人や行為に対してお礼を言いたいとき

这个月我们学习如何表达感谢的心情。  
 想对友善的人及行为表达感谢的时候

1. 友だちや家族、親しい人には

1. 如果对方是自己的朋友、家人或者亲近的人

「動詞～て形+**くれて** ありがとう。」

“动词～て形+**くれて** ありがとう。”

例) [友だちに てつだってもらいました]

例) (朋友 帮助了我)

[てつだってくれて ありがとう。]

“てつだってくれて ありがとう。”

2. 目上の人や あまり親しくない人には

2. 如果对方是长辈或者不太熟悉的人

1より ていねいなことで

则需要用比1更郑重的说法

「動詞～て形+**くださって** ありがとうございます。」

“动词～て形+**くださって** ありがとうございます。”

例) [先生に 本を貸して**いただきました**。]

例) (老师 借了书给我\*)

(\*「～ていただきました」は

(\*“～ていただきました”是比

「～てもらいました」のていねいな言いかた)

“～てもらいました”更郑重的说法)

[本を貸して**くださって** ありがとうございます。]

要说

と言います。

“本を貸して**くださって** ありがとうございます。”

【会話例】～先生に お礼を 言います～

～向老师道谢～

田中：先生、

田中：老师，

いい本を貸して**くださって**ありがとうございます。

谢谢您借了一本很好的书给我。

この本でたくさん日本語の勉強をしました。

通过这本书我学到了很多日语。

先生：そうですか。7月に日本語能力試験を受けますか。

老师：是吗，7月的日语能力考试你参加吗？

田中：はい、受けます。

田中：参加。

先生：じゃ、がんばってくださいね。

老师：那加油哦。

田中：はい、がんばります。ありがとうございます。

田中：好的，我会加油的。谢谢。

【練習してみよう】

「～てくれて ありがとう」「～てくださって ありがとうございます」

- 1 (友だちに) ①うちまで 送ります →
- ②駅まで 迎えに来ます →
- (家族に) ③新しいゲームを 買います →
- ④USJに 連れて行きます →
- 2 (先生に) ⑤日本語のまちがいを 直します →
- ⑥パーティーに 招待します →
- ⑦日本の文化や習慣を 教えます →
- ⑧おいしい料理を ごちそうします →

\*ごちそうします 请客



⑧おいしい料理を

①うちまで送ります。②駅まで迎えに来ます。③新しいゲームを買います。④USJに連れて行きます。⑤日本語のまちがいを直します。⑥パーティーに招待します。⑦日本の文化や習慣を教えます。⑧おいしい料理をごちそうします。

【たえ】

# 2016 年度德岛县外国人日语演讲比赛 参赛者招募

## 一、比赛宗旨

在推进地区的国际化进程中，多接触外国生活与文化，培养国际化意识，提高人文素养，增进与外国人之间的相互理解尤为重要。同时，同为居住在地球上的一员，我们也需要共同构筑一个和谐共生、互帮互助的社会。本次的日语演讲比赛，将由居住在县内的外国人带来他们最真实的感受，也将成为大家相互交流意见的场地。期待通过本次比赛的举办能让异文化理解及多文化共生得到更广泛的认知。

## 二、时间地点

2016 年 7 月 10 日（周日） 13:30 ~ 16:30

あわぎんホール（德岛县乡土文化会馆） 5F 小厅

## 三、报名资格

母语非日语的德岛县内在住外国人

（注：在日本接受过 3 年以上义务教育者或在过去的比赛中曾获得“最优秀奖”“德岛县议会国际交流议员联盟会长奖”者无参赛资格。敬请知悉！）

## 四、评审

报名者需提交 400 ~ 800 字左右的演讲稿摘要进行书面审查，再从中选出十余人参加比赛。

## 五、演讲主题

符合本次比赛宗旨，有关异文化理解或多文化共生的内容即可。

## 六、演讲时间

每人 6 分钟以内

## 七、奖项设定

比赛将由专业评审评出以下奖项：

最优秀奖	1 名	（奖品 5 万日元购物券）
德岛县议会国际交流议员联盟会长奖	1 名	（奖品 3 万日元购物券）
优秀奖	2 名左右	（奖品 3 万日元购物券）
特别奖	若干名	（奖品 1 万日元购物券）
努力奖	若干名	（奖品 5 千日元购物券）

〈※ 所有参赛选手都将获得参加奖〉

## 八、报名方式

填写报名表并交至以下地址（邮寄、传真、直接交付均可）。

报名表可在德岛县国际交流协会网站下载。

网站地址 <http://www.topia.ne.jp/>

## 九、截止时间

2016 年 5 月 17 日（周二）下午 5 点前

## 十、主办・咨询・报名

公益财团法人德岛县国际交流协会（トピア / TOPIA）

〒 770-0831 德岛市寺岛本町西 1-61 クレメントプラザ 6F

电话：088-656-3303 传真：088-652-0616 邮箱：coordinator2@topia.ne.jp

### 竹ヶ島神社祭り

県下のトップを切って行われる夏祭りです。海中に入る暴れ神輿が有名です。子供神輿や花火打ち上げ等が開催される予定です。内容に変更がある場合がございます。

開催期間：5月21日（土）19:30～花火

22日（日）暴れ神輿

開催地：海部郡海陽町 竹ヶ島神社周辺

アクセス：徳島市→車で120分

お問い合わせ：海陽町観光協会

TEL：0884-76-3050

URL：<http://www.kaiyo-kankou.jp/index.php/event>

### 竹島神社节

徳島県内最早举办的夏季节日。最有名的是冲入海里的疯狂神轿游行。节日的前一天晚上将有夜市、儿童神轿、烟花等活动。（活动内容有可能发生变化。）

日期：5月21日（周六）19:30～烟花

22日（周日）疯狂神轿

地点：海部郡海陽町 竹ヶ島神社周辺

交通：徳島市→驾车120分

咨询：海陽町観光協会

电话：0884-76-3050

主页：<http://www.kaiyo-kankou.jp/index.php/event>

### 鯉のぼり 秘境大步危峡を泳ぐ

毎年この時期に「レストランまんなか」にて吉野川の対岸沿いと国道側にワイヤーを張り、全国から送られてきている「鯉のぼり」をこの期間中のみご覧頂けます。童心に返って川面を泳ぐ鯉のぼりをご覧下さい。また、ご自宅で眠っている鯉のぼりを譲ってくださる方を募集しています。この機会に是非、秘境大步危峡の吉野川へ鯉のぼりを泳がせてみませんか？

開催期間：5月末頃まで ※天候によります

開催地：三好市山城町

「レストラン大步危峡まんなか」前の吉野川

アクセス：JR土讃線「大步危駅」下車→徒歩20分

お問い合わせ：レストラン大步危峡まんなか

TEL：0883-84-1211

URL：<http://www.mannaka.co.jp/>

### 鯉魚旗 游历秘境大步危峡

每年的这个时期，“レストラン大步危まんなか”（大步危峡曼纳卡酒店）都会在吉野川对岸拉起长线，将全国各地送来的鲤鱼旗挂出供人们观赏。敬请带着您的童心前来欣赏这飘扬在水面上的鲤鱼旗吧。另外，若您家中有闲置的鲤鱼旗，何不趁这次机会将其放飞在大步危峡的吉野川之上呢！

日期：至5月末 ※依天气情况而定

地点：三好市山城町レストラン大步危まんなか

（大步危峡曼纳卡酒店）前的吉野川

交通：JR土讃線“大步危站”→步行20分钟

咨询：レストラン大步危まんなか

（大步危峡曼纳卡酒店）

电话：0883-84-1211

主页：<http://www.mannaka.co.jp/>

#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61 Clement Plaza 6F

（公財）徳島县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)

E-mail: [topia@topia.ne.jp](mailto:topia@topia.ne.jp)



#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島市万代町1-1

徳島县商工劳动观光部国际企划课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

[www.pref.tokushima.jp](http://www.pref.tokushima.jp)

编辑：刘点 福见尚美